

José-Maria De Heredia: A kentaurok futása

Hollósy Tóth Klára

reg.

[egyéb] érkezett: 2010.07.25. 08:33:49 (csak regisztrált tag olvashatja)

sOKADSZORRA OLVASOM KEDVES MELINDA FORDÍTÁSAODAT. IGY ÉREZNI, MILYEN HATALMAS AZ ANYAG IS, ÁS AMIT VÁLLALTÁL AZ ANNAK IS MEKKORA JELENTŐSÉGE VAN.

Olvastam természetesen Anikó fordításait is, nem tudom, tudjátok-e mindketten más költőre gondoltok és más költőről beszéltek. Anikó arról, aki 1803-ban született és 1839-ben már meghalt. Melinda Te a fiatal Herediát fordítottad, aki 1832-ben született és 1905-ig élt. Egymásnak nagybátyja és unokaöccse voltak, a nevek teljesen megegyeznek, a fiatalabb a neve végén a Girard -ot is használja még megkülönböztetésül. Az érdekesség kedvéért írtam e megállapítást le nektek.

Tamás-Tari Melinda

reg.

[egyéb] érkezett: 2010.07.26. 09:37:41 (csak regisztrált tag olvashatja)

Köszönöm kedves Klára a hasznos felvilágosítást, igen, én tudom, az én Herediám az 1842-ben született 'José-Maria de Heredia sz. José María de Heredia Girard 1842-1905'. (Mellé utóttal a klaviatúrán, a születési éve nem 1832, hanem 1842.) Ime - Anikónak is ajánlva ezen irodalmi csemegéket - egy francia szövegű biográfiája a felsorolt munkáival - nem 'kölcsonosság nélkül' (talán nézőpont és egyebek kérdése) oldalreklámozásról van szó itt sem, hanem irodalomtörténeti és (világ)irodalmi oldalról - <http://www.unjourunpoeme.fr/auteurs/heredia-jose-maria-de-...> ami így kezdődik:

"José-Maria de Heredia (né José María de Heredia Girard 1842-1905) est un homme de lettres d'origine cubaine, naturalisé français en 1893. En tant que poète, c'est un des maîtres du mouvement parnassien, véritable joaillier du vers. Son œuvre poétique est constituée d'un unique recueil, « Les Trophées », comprenant 115 sonnets qui retracent l'histoire du monde, comme « Les Conquérants », ou qui dépeignent des moments privilégiés, comme « Le Récif De Corail »...".

Anikó, 130 szonettet alkotó Herediájáról pedig itt olvashatunk spanyolul:

http://www.cubaliteraria.com/autor/jose_maria_heredia/obra_literaria_primeros_poemas.htm ahol megtalálható az Anikó által fordított szonett is.

Ha jól emlékszem - de tévedhetek - az én Herediám 115 szonett tulajdonosa, s ennek köszönheti nagy hírnevét. Tehát őt is lehetne nyugodtan a szonettkirály-titlással illetni. Anikó kezdeti hozzászólásában nem is figyeltem fel arra, hogy valóban - ahogy Te jelzed - két különböző Herediáról van szó. Jó, hogy felhívtad erre a figyelmet, Klára. Még egyszer köszönet érte. Nem csoda, hogy ez -teljesen más Heredia-, ahogy Anikó írja...

Szeretettel köszöntelek Téged és Mindnyájaitokat, találkozunk - ha Isten is úgy akarja - kb. szeptember közepe táján...

<http://www.unjourunpoeme.fr/auteurs/heredia-jose-maria-de>

http://www.cubaliteraria.com/autor/jose_maria_heredia/obra_literaria_primeros_poemas.htm